

Onze ontdekkingen

En 5^{ème} année, nous avons commencé à faire des observations sur le fonctionnement du néerlandais. Ces découvertes (« ontdekkingen ») ont été faites à l'occasion de nos activités en classe.

Attention :

les règles ci-dessous sont des découvertes faites en classe en 5^{ème} année, observées ensemble après avoir rencontré des phrases qui nous ont amené à nous poser des questions.

Il serait idiot de vouloir aller plus vite que le cours en classe en étudiant ces règles pour « avoir de l'avance », en n'étant qu'en 3^{ème}, 4^{ème} ou même en début de 5^{ème} année !

Notre conviction pédagogique est qu'il est bien plus intéressant de découvrir ensemble une règle en essayant de comprendre, d'expliquer des situations rencontrées... plutôt que d'apprendre à l'avance des règles difficiles, abstraites, vides de sens !

Merci donc de **ne pas utiliser ce document pour essayer de « prendre de l'avance »**. Il est **destiné aux élèves ayant déjà découvert ces règles en classe**.

Ce n'est qu'un rappel qui destiné aux élèves ayant fini leur 5^{ème} année. Tout ceci sera encore revu, utilisé et entraîné en 6^{ème} année.

Voici nos principales découvertes faites dans les trois classes de 5^{ème} année :

1. Hebben & zijn / Avoir & être
2. We tellen van 0 tot 30
3. Hoe laat is het ? / Quelle heure est-il ? & Moments de la journée
4. De weg wijzen / Indiquer le chemin.
5. één, een, en
6. Vervoeging / Conjugaison au présent
7. Mon, ma, mes, ton, ta, tes, ... (Les possessifs)
8. Niet of geen
9. HET-woorden & DE-woorden / le genre des noms
10. Dit, dat, deze, die

1. Hebben & zijn / Avoir & être

HEBBEN (avoir)		ZIJN (être)	
Ik	heb	Ik	ben
Je/U	hebt	Je/U	bent
Hij/Ze	heeft	Hij/Ze	is
We	hebben	We	zijn
Jullie	hebben	Jullie	zijn
Ze/Ze	hebben	Ze/Ze	zijn

« U » veut dire « vous » à la forme polie.

Le « Jullie » est simplement « vous » le pluriel de « Tu ».

En général, les verbes « zijn » (« être ») et « hebben » (« avoir ») s'utilisent comme en français. Attention, certaines expressions sont pourtant différentes. Exemples:

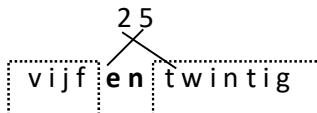
- « Ik **ben** 11 jaar oud » (« Je **suis** 11 ans vieux » au lieu de « J'**ai** 11 ans »).
- « Er **is** ... » (« Il y **est** ... » au lieu de « Il y **a** ... »)

2. We tellen van 0 tot 30

Comment compter en néerlandais ?

Il suffit de connaître quelques petites choses :

- les nombres de 0 à 19 ,
 - les **dizaines**,
 - savoir que les nombres se disent « à l'envers », c'est-à-dire en indiquant les unités avant les dizaines. Entre les deux : « **en** » qui veut dire « et ».
- Par exemple :



0. nul

1. één	11. elf	21. ééwentwintig
2. twee	12. twaalf	22. tweeëntwintig
3. drie	13. dertien	23. drieëntwintig
4. vier	14. veertien	24. vierentwintig
5. vijf	15. vijftien	25. vijfentwintig
6. zes	16. zestien	26. zesentwintig
7. zeven	17. zeventien	27. zevenentwintig
8. acht	18. achttien	28. achtentwintig
9. negen	19. negentien	29. negenentwintig
10. tien	20. twintig	30. dertig

Nous avons observé le « **en** » qui veut dire « et ». Il s'écrit avec deux points « **ën** » quand il s'écrit après « twee » et « drie » (twee**ën**twintig, drie**ën**twintig).

3. Hoe laat is het ? / Quelle heure est-il ? & moments de la journée

Nous avons observé comment on dit l'heure en néerlandais.

Les heures piles : Il est cinq heures => Het is vijf uur.
 Il est huit heures => Het is acht uur.

Attention : - On ne dit pas l'heure au-dessus de 12. Il faut donc préciser « du matin », « du soir », ...

« du matin »	=>	's morgens
« vers midi »	=>	's middags
« de l'après-midi »	=>	's namiddags
« du soir »	=>	's avonds
« la nuit »	=>	's nachts

- Pour les heures piles (sans préciser de minutes), on dit « uur » comme en français. Mais pour toutes les autres heures, il n'y aura jamais le mot « uur » car on devine qu'on parle de l'heure : Het is kwart over drie. (~~uur~~)

Les demi-heures :

Het is halfdrie 's morgens	=>	Il est 1/2h avant trois heures	=>	Il est 2h30 du matin.
$\frac{1}{2}$ 3				
Het is halftien 's avonds	=>	Il est 1/2h avant dix heures	=>	Il est 9h30 du soir.
$\frac{1}{2}$ 10				

« Half » veut dire ici « la demi-heure qui est avant » !

Beaucoup de francophones ratent leur train ou leur avion si on leur précise l'heure du départ en néerlandais : « Het is halfvier » ne veut pas dire 4h30 mais bien 3h30 (demi avant 4).

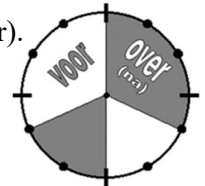
Les quarts d'heure avant et après l'heure :

Het is kwart over twee 's morgens	=>	Il est 2h15 du matin
Het is kwart over vijf 's namiddags	=>	Il est 5h15 de l'après-midi
Het is kwart over negen 's avonds	=>	Il est 9h15 du soir.

over = après. D'abord «kwart voor/over» puis l'heure à la fin (sans le mot uur).

Het is kwart voor twee 's morgens	=>	Il est 1h45 du matin (quart avant 2)
Het is kwart voor vijf 's namiddags	=>	Il est 4h45 de l'après-midi (quart avant 5)
Het is kwart voor negen 's avonds	=>	Il est 8h45 du soir (quart avant 9)

voor = après. D'abord «kwart voor/over» puis l'heure à la fin (sans le mot uur).



Les minutes avant et après l'heure :

Het is tien voor twee 's morgens	=>	Il est 1h50 (10 minutes avant 2h00 le matin)
10 avant 2		
Het is zestien voor zeven 's avonds	=>	Il est 18h44 (16 minutes avant 7h00 du soir)
16 avant 7		

Het is tien over twee 's morgens	=>	Il est 2h10 (10 minutes après 2h00 le matin)
10 après 2		
Het is zestien voor zeven 's avonds	=>	Il est 19h16 (16 minutes après 7h00 du soir)
16 après 7		

Il y a une façon moderne et jeune de dire l'heure en néerlandais, qui ressemble à la façon de dire l'heure en français. Mais il est utile de savoir dire l'heure d'une façon classique, plus étrange pour les francophones.

Nous ne voyons pas encore les heures proches de la demi-heure qui ont une façon très spéciale d'être dites en néerlandais (2h25, 3h27, 7h31, 9h33, ...).

4. De weg wijzen / Indiquer le chemin

Nous avons observé divers mots ou expressions utiles pour indiquer le chemin :

Ga rechtdoor...		Ga naar links...	
Tot het einde van de straat...		Sla links af...	
Ga tot het kruispunt...		Ga naar rechts...	
Ga tot het verkeerslicht...		Sla rechts af...	
Neem de eerste straat links...		Neem de tweede straat rechts...	
Op het kruispunt... Aan het kruispunt... (<i>Au carrefour</i>)		Op de rotonde... Aan de rotonde... (<i>Au rond-point</i>)	
Op de rotonde neem je de tweede straat...		Steek het kruispunt over...	

5. één, een, en

Ces trois mots se ressemblent à l'écrit en néerlandais, mais se prononcent différemment :

één se prononce [éééééén] et veut dire **1** (le chiffre, quand on compte)

een se prononce [œun] (comme dans « œuf ») et veut dire **UN** ou **UNE** dans une phrase.

en se prononce [èn] et veut dire « et » (&).

6. Vervoeging / Conjugaison au présent

Nous avons découvert que sauf pour « avoir » et « être », la conjugaison est très simple en néerlandais :

<u>DANSEN</u>	<u>WERKEN</u> (travailler)	<u>SLAPEN</u> (dormir)	<u>LEZEN</u> (lire)
Ik dans	Ik werk	Ik slaap	Ik lees
Je/U dans t	Je/U werk t	Je/U slaap t	Je/U lees t
Hij/Ze dans t	Hij/Ze werk t	Hij/Ze slaap t	Hij/Ze lees t
We dansen	We werken	We slapen	We lezen
Jullie dansen	Jullie werken	Jullie slapen	Jullie lezen
Ze/Ze dansen	Ze/Ze werken	Ze/Ze slapen	Ze/Ze lezen

Quand on a trouvé la conjugaison du « ik » (on l'appelle le « **radical** » du verbe), cela devient très facile ! Et les trois pluriel sont identiques : on reprend l'orthographe de l'infinitif.

La seule difficulté est de trouver le **radical** (la conjugaison du « ik ») : on enlève « EN » oralement à la fin de l'infinitif, mais attention à l'orthographe ! C'est pourquoi il est intéressant d'apprendre la conjugaison du « ik » quand on apprend un verbe.

7. Mon, ma, mes, ton, ta, tes, ... (Les possessifs)

Ik =>	mijn	(mon, ma, mes)
Je (jij) =>	jouw, je	(ton, ta, tes)
U =>	uw	(votre, vos à la forme polie, singulier ou pluriel)
Hij =>	zijn	(son, sa, ses à lui)
Ze (zij) =>	haar	(son, sa, ses à elle)
We (wij) =>	ons	(notre, nos avec un mot en « het » singulier)
	onze	(notre, nos avec un mot en « de » (et les pluriels))
Jullie =>	jullie	(votre, vos à la forme familière)
Ze (zij) =>	hun	(leur, leurs)

8. Niet of geen

Nous avons observé qu'en néerlandais, la négation « *ne...pas* » se traduit par deux mots : **niet** ou bien **geen**.

Attention : le « *ne* » ne se traduit pas, seulement le « *pas* ».

Comment choisir **niet** ou **geen** ?

NIET

En REGLE GENERALE,
la négation se fait avec **niet**.

Exemples :

*Je bent **niet** groot.*

*Ik zie de kat **niet**.*

*Ik wil **niet** spelen.*

*Ik speel **niet** met de kat.*

NIET se place souvent comme en français, devant ce qu'il nie.

Il est parfois après ce qu'il nie.

GEEN

Geen s'emploie si en français on utilise « **ne pas...un(e)** » ou « **ne pas...de(s)** ».

On emploie aussi **geen** avec un métier, avec une langue pour dire qu'on en parle pas un seul mot, ou avec un nombre (âge, poids, heure, ...) pour insister qu'on n'a pas atteint ce nombre.

Exemples :

*Ik heb **geen** kat. Ik heb **geen** broer.*

*Je bent **geen** vriend.*

*Ik spreek **geen** Chinees.*

*Het is **geen** zes uur. (Il n'est même pas 6h)*

*Het kost **geen** honderd euro.*

(Cela ne coûte même pas 100€)

GEEN se place comme en français, devant ce qu'il nie.

9. HET-woorden & DE-woorden / le genre des noms

En français, il y a deux genres : masculin et féminin.

En néerlandais, il y a trois genres : masculin, singulier et neutre.

	SINGULIER	PLURIEL
MASCULIN	de jongen, de man	de jongen, de mannen
FEMININ	de vrouw, de dame	de vrouwen, de dames
NEUTRE	het huis, het potlood het meisje (!)	de huizen, de potloden de meisjes

Attention :
- tous les pluriels se disent avec **DE**.
- le garçon est masculin (de jongen) mais la fille est neutre (het meisje) !
- tous les mots au diminutif (maisonnette, fillette, ...) ont « je » ou « tje » à la fin : het jongentje, het vrouwtje, het huisje. C'est pour cela que « la fille » est neutre car « het meisje » veut à l'origine dire « la fillette ».

Quand on apprend un nouveau mot, il n'est pas intéressant de savoir s'il est masculin ou féminin. Ce qui importe c'est de savoir si le mot est en **DE** (masculin ou féminin) ou si ce mot est un mot en **HET** (neutre).

10. Dit, dat, deze, die

En français, il y a de nombreux mots qui sont des déterminants démonstratifs : ce, cette, ces, ce ...ci, ce ...là, cette ...ci, cette ...là, ces ...ci, ces ...là.

En néerlandais, il y en a quatre : DIT, DAT, DEZE et DIE.

Comment choisir le bon mot parmi ces quatre démonstratifs ?

- pour les mots en **HET**, on choisit **DIT** ou **DAT**,
- pour les mots en **DE**, on choisit **DEZE** ou **DIE**.
(la dernière lettre D ou T aide à savoir si ce sera DIT/DAT ou DEZE/DIE)
- **DIT** est près (**ici**), **DAT** est loin (**là**),
- **DEZE** est près, **DIE** est loin.

Petit tableau de synthèse :

	près (ici)	loin (là)
HET -woorden	DIT	DAT
DE -woorden	DEZE	DIE

Exemples : *Ce garçon-ci => (de jongen, il est près) **Deze** jongen*

*Cet homme-là => (de man, il est loin) **Die** man*

*Cette maison-ci => (het huis, elle est près) **Dit** huis*

*Cette fille-là => (het meisje, elle est loin) **Dat** meisje.*

Attention, tous les pluriels s'emploient avec DE, donc avec DEZE ou DIE

*Ces filles-là => (de meisjes, elles sont loin) **Die** meisjes.*

En français, on précise rarement si le mot est proche ou éloigné. En néerlandais, il faut alors en choisir un des deux comme on veut (DIT ou DAT pour un mot en het, DEZE ou DIE pour un mot en de).